

**Языковая личность писателя-билингва  
в русскоязычном художественном тексте  
(70-летию поэта, кинорежиссера Б. Г. Каирбекова )**

Туманова Айнакуль Бектасовна

Казахский национальный университет  
имени аль-Фараби, Республика Казахстан  
050040, г. Алматы, пр-т аль-Фараби, 71  
д.ф.н. профессор кафедры  
русской филологии и мировой литературы  
e-mail: a.tumanova@inbox.ru

**Аннотация.** Статья посвящена чествованию 70-летия казахстанского поэта, кинорежиссера Б. Г. Каирбекова. В ней представлена информация о мероприятиях, посвященных юбиляру: организация и проведение круглого стола, научно-просветительского проекта «Эпоха и Личность», просмотр и обсуждение фильмов и др.

**Ключевые слова:** Б. Каирбеков, поэт, кинорежиссер, сценарист, переводчик, юбиляр.

**УДК 81.2**

**The Language personality of a bilingual writer in a Russian literary text  
(The 70th anniversary of the poet, film director B. G. Kairbekov)**

Ainakul B. Tumanova

Al-farabi Kazakh National University, the Republic of Kazakhstan  
050040 Almaty, 71 al-Farabi Ave  
Doctoral studies (PhD), Doctor of Philology, Professor  
of the Department Russian philology and world literature  
e-mail: a.tumanova@inbox.ru

**Abstract.** The article is dedicated to the celebration of the 70th anniversary of the Kazakh poet, film director B. G. Kairbekov. It provides information about events dedicated to the hero of the day: organization and holding of a round table, scientific and educational project «Epoch and Personality», watching and discussing films, etc.

**Keywords:** B. Kairbekov, poet, film director, screenwriter, translator, hero of the day.

UDC 81.2

**Введение.** Известный поэт Бахыт Каирбеков (23 февраля 1953 г.) родился в городе Алма-Ата (ныне – Алматы) в творческой семье. Его отец, Гафу Каирбеков – советский и казахстанский поэт, писатель (1928-1992 гг.). Им опубликованы поэтические сборники: «Ровесники» (1954), «Горы говорят» (1960), «Мелодии Арала» (1961), «Подземные звезды» (1965), «Золотая колыбель» (1969), «Мелодии Сарыарки» (1972), «Крылатые годы» (1973), «Перевалы впереди» (1977, «Беласар» (1978) и др. Он еще известен тем, что перевёл на казахский язык произведения Дж. Г. Байрона, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. А. Некрасова, Т. Г. Шевченко, Л. Н. Толстого и др. [Каирбеков <https://wikipedia.org/>]. Поэтическая среда, творческая атмосфера, создаваемая частыми приемами талантливых и высокообразованных людей в доме родителей, генетические предпосылки сыграли свою роль: сын Бахыт пошел по стопам отца, рано начал писать стихи, он писал и пишет поэтические произведения на русском языке.

Талант творить стихами у Бахыта Каирбекова проявился в детские годы. Будучи еще студентом КазПИ имени Абая было решено поступить в Литературный институт имени А.М. Горького, который он успешно закончил (Москва 1975). Таким образом, талант от природы, творческое окружение (в семье было принято говорить на родном казахском языке и на языке гостя) и профессиональное образование (в школе и вузе он обучается на русском языке) повлияли на формирование языковой

личности поэта Бахыта Гафуовича Каирбекова. Учеными признается, что языковая личность – сложный многоуровневый феномен, который нуждается в дальнейшем исследовании в разных аспектах (Виноградов В. В., Богин Г. И., Караулов Ю. Н., Прохоров Ю. Е., Клобукова Л. П., Карасик В. И., Сиротинина О. Б., Кочеткова Т. В., Нерознак В. П., Снитко Т. Н., Шаховский В. И., Ворожбитова А. А., Фролов Н. К. и др.). Серьезного осмысления требует и проблема, связанная с выявлением сущности билингвальной личности (Бахтикерева У. М., Зейфрет Е. И., Тлостанова М. В., Подобрий А. В., Хугаев И. С. и др.). Особый интерес представляют художники слова инонационального (в нашем случае – казах по национальности), а не русского статуса. В творчестве писателей-билингвов происходит интересное явление – контаминация языков (русского и казахского) и культур в условиях проживания в инонациональном (не русском) пространстве. В результате нами определяется специфика языковой картины мира (не чисто русской, не чисто казахской), названной контаминированной языковой картиной мира [Туманова 2021: 11]. На постсоветском пространстве поэтов и писателей иной, не русской национальности, пишущих на русском языке, в научной сфере принято называть русскоязычными [Бахтикерева 2005]. Следует отметить, что произведения таких писателей и поэтов относят к русскоязычной литературе, например, к русскоязычной литературе Казахстана причислены произведения А. Алимжанова, С. Санбаева, Б. Джандарбекова, О. Сулейменова, Б. Канапьянова, А. Жаксылыкова, Р. Сейсенбаева и многих других. Творчество уважаемого юбиляра Бахыта Каирбекова также относят к казахстанской русскоязычной литературе, а в исследовательских работах магистрантов и докторантов Казахского национального университета имени Аль-Фараби изучается его русскоязычный творческий контекст (Е.Е. Хайрушева, А.Т. Каиржанова и др.).

**Чествование юбиляра.** В рамках мероприятий чествования юбиляра проведены торжественные встречи, интервью, круглые столы, конференции. Так, в Казахском национальном университете имени Аль-Фараби праздничное мероприятие, посвященное юбиляру Б. Каирбекову, прошло в гибридном формате: организованы Международный круглый стол «Пауза созерцания. В поисках утраченного: имен и смыслов» на базе библиотеки университета (офлайн) и встреча в научно-просветительском проекте «Эпоха и личность» (офлайн + онлайн).

Поздравительные слова, адресованные юбиляру, поступили из разных стран и городов: России (г. Москва), Кабардино-Балкарской Республики (г. Нальчик), Казахстана (гг. Астана, Кызыл-Орда, Алматы) и др. Приняли личное участие в поздравлении юбиляра доктор филологических наук, профессор КазНУ имени аль-Фараби, президент КазПРЯЛ, член Президиума МАПРЯЛ Элеонора Дюсеновна Сулейменова (Алматы, Казахстан), директор Института русского языка Российского университета дружбы народов Анжела Викторовна Должикова (Москва, Россия), заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации, д.ф.н., профессор ИРЯ РУДН Владимир Павлович Синячкин (Москва, Россия), доктор филологических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова Зухра Ахметовна Кучукова (Нальчик, Россия), писатель, прозаик, профессор Евразийского Национального университета имени Л.Н. Гумилева Амиржан Каирович Альпеисов (Алматы, Казахстан) и многие другие.

В пленарной части круглого стола с интересными докладами, посвященными юбиляру, его творчеству выступили профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка ИРЯ РУДН Улданай Максutowна Бахтикиреева с темой доклада «Кочующий в мирах медиум» (Москва, Россия), доктор PhD, ученица кафедры русской филологии и мировой литературы КазНУ имени аль-Фараби, доктор PhD –

ныне доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации ИРЯ РУДН Ольга Александровна Валикова с докладом на тему «Бахыт Каирбеков: “мне вольность гордая твоя...”» (г. Москва, Россия), кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка ИРЯ РУДН Ульяна Владимировна Овчеренко с темой доклада «Виктор Бадиков: ”стенография души Бахыта Каирбекова”» (г. Москва, Россия) и другие. Так, например, профессор Улданай Максutowна Бахтикереева (Москва, РУДН) отметила, что Бахыт Каирбеков – удивительный по своей природе человек. Это отражается прежде всего в его имени Бахыт: в переводе с казахского языка слово «бақыт» означает *счастье*, «бақытты» – *счастливый*, «бақыт берген, акелген» – *дарующий счастье...*, а он действительно всем дарит радость и счастье. Он – чудо-человек, вобравший в себя тайны двух тысячелетий, пишущий на русском языке, и при этом глубоко национален – он «пуповиной» связан с родной землей:

Когда в степи моей

Умолкнут кузнечики,

Я умру... [Каирбеков, 2017: 87]

В своих стихах поэт пишет обо всем, что его трогало, волновало, воодушевляло; в стихах вся правда жизни: радость и горечь, счастье и любовь, размышления и советы и др. Среди поэтических произведений Б. Каирбекова есть циклы стихов о культуре и истории казахского народа («В начале был кюй...», «Зеркало мира – Наурыз», «Кокпар», «Родина моя – птичий рай», «Мавзолей хана Джучи», «Тайна золотого человека», «Хан-Тенгри» и др.), о впечатлениях в местах, где он бывал («Бектау-Ата», «Каркаралы», «У границы Бетпак-далы», «На холмах Грузии», «Мой шопинг в Турции», «Нью-Йорк» и др.), посвящения почитаемым людям и друзьям (Белле Ахмадуллиной, Невелю Абилеву, Асанали Ашимову, Сергею Калмыкову, Натие Гоциридзе, Сергею Параджанову, Наде Рушевой, Олегу Белялову и др.), цикл стихов о красоте родной природы («На осиновом перевале», «В горной долине», «Оазис», «Глядя на степной

габелен...», «Саксаул», «Верблюд-гора», Земля обетованная», «Сон-трава», «Апорт» и др.), цикл стихов о любви («Маме», «Гульнара», «О любви», «Моя любовь к тебе – хрустальная капель», «Еще одно признание в любви» и др.). Наблюдения показали, что в размышлениях поэта раскрывается сложная палитра тем, вопросов, которые волнуют его до глубины души, например:

Почему, когда падает снег,  
Вспоминаешь, как надо дышать?  
Даже Время, замедлив свой бег,  
Переходит как будто на шаг.

Словно сам невесомый снежинкой  
Воспаряешь, паришь в тишине,  
В шапках белых плывут машины –  
Как подарок увозят снег.

Как мгновенья счастья продлить?  
Ведь растает душа на ладони...  
Через миг жизнь опять забурлит,  
Нет, забудется вновь...

в суете и погоне [Каирбеков 2017: 133].

Приведем еще один замечательный фрагмент из стиха поэта, в котором содержится совет с глубоким смыслом, предназначенный своему читателю:

... И галстук может стать петлею,  
Когда укажут вдруг на дверь,  
Чтоб жизнь твоя усмешкой злою  
Не обернулась, ты поверь:

Ты сам всегда всему причина,  
Все начинается с тебя,  
И как младенец пуповиной  
Тобой питается судьба... [Каирбеков 2017: 137].

Алма-Ата – город, где родился поэт, занимает особое место в его сердце: ему он посвятил много прекрасных стихов: «В городе моем», «Театралка», «Вид с балкона», «Алма-Ата» и многие другие. Удивительно просты, но так проникновенны строки:

Сегодня в городе моем – зима.  
Словно пауза, наступила тишина.  
Словно кто-то микрофоны отключил.  
Город мой дыханье затаил... [Каирбеков 2017: 133];  
или  
Я поднимался с лыжами пешком  
На Чимбулак и скатывался лихо,  
И с Коктюбе искал глазами дом,  
В котором было так уютно, тихо [Каирбеков 2017: 139].

Отдельно хотелось бы подчеркнуть особое отношение Б. Каирбекова ко времени, его ощущению. Сравним:

1. Бег Времени замедлить все же можно:  
Достаточно в него взглядеться, как в себя!  
Почувствовать его, как собственную кожу,  
И да! – влюбиться, уловив его летящий взгляд!  
...  
Вглядись сейчас, ведь твой настал черед:  
Мгновения вдруг обретут пространство

Живого полотна, дыхание романса...

В сетях стиха и в вихре танца

Бег времени замедлит свой полет! [Каирбеков 2017: 131].

2. Как всегда я лето прозевал,

Честно говоря, и не жалею!

Позади жара, мечты, аврал –

Ничего, что листья пожелтели!

...

Осень – ты любимая моя!

Неги чую ласковые нити...

Август. Утро. Просыпаюсь я,

Как лозой, твоей рукой обвитый [Каирбеков 2017: 121].

Поэт опубликовал ряд поэтических сборников: «Осенний диалог» («Жалын» 1978), «Глагол „жить“» («Жазушы» 1982), «За живую водой» («Жазушы» 1986), «Менің уйім» («Жалын» 1987), «За решеткой строк» («Согласие» 1996), «Биография алмаатинца» («Жазушы» 1998), «Избранное» (в двух томах: «Мектеп» 1998; 2017) и др.

Еще одной гранью талантливого человека является переводческая деятельность. Благодаря переводам Бахыта Каирбекова до читателя-современника дошли многие уникальные произведения казахских поэтов и прозаиков: Шакарима Кудайбердыулы «Родословная тюрков, казахов и киргизов», Койшыгара Салгарина «Династия ханов», стихи Асана Қайғы, Бухар-жырау, Ақтамберді-жырау, проза С. Муратбекова, А. Сейдимбекова, Т. Журтпаева, А. Джаксыбаева, А. Альпеисова, стихи Г. Каирбекова, Т. Молдагалиева, Т. Абдрахмановой, Е. Раушанова, О. Аскара и многих других.

С описанием и высокой оценкой деятельности Бахыта Гафуовича Каирбекова в качестве переводчика выступил его друг, соратник – писатель, прозаик, профессор Евразийского Национального университета имени Л.Н. Гумилева Амиржан Каирович Альпеисов (см выступление в материалах круглого стола). Продолжением данной темы явился доклад следующего участника круглого стола – кандидата филологических наук, доцента, переводчика Ляйлы Оразакынкызы Аскар на тему «Творчество казахских писателей в переводах». Она поделилась примерами прекрасного перевода Б. Каирбекова произведений казахских писателей и поэтов. Например:

1. Кристально-чистый камень

На дне реки лежит.

Кристально-чистый образ

На дне души лежит.

Со dna реки тот камень

Волна могучая подымет.

Со dna души тот образ

Печаль великая подымет

(перевод фрагмента поэтического произведения Асана Кайгы XV век);

2. Оглянись – невежество черною стеной

Окружило и теснит к пропасти крутой!

Хватит нам делиться в доме меж собой,

Склоки позабудем, свары все – долой!

Рассыпаться хватит нам в тысячи горошин,

Нам родник бы отыскать – доли всем хорошей!

(перевод отрывка из стихотворения Магжана Жумабаева «О, казахи, мои!»).

Интересным и содержательным материалом на основе диссертационного исследования, посвященного переводческой

деятельности Б. Г. Каирбекова, явилось выступление кандидата филологических наук, доцента Западно-Казахстанского университета им. М. Утемисова Бакытгуль Ерсайиновны Шагимгереевой (г. Уральск, Казахстан). Ее доклад на тему « “... И тогда безутешный в нем друга найдет” – об одном из переводов Бахыта Каирбекова» также вызвал живой интерес среди участников круглого стола.

Не зря в народе говорят, что талантливый человек – талантлив во всем. Умение и способность видеть все масштабно и глобально, с высоты орлиного полета привело Бахыта Каирбекова к решению закончить Высшие курсы сценаристов и режиссеров при Госкино СССР (1987-1989). После завершения обучения Бахыт Гафуович стал умело сочетать талант поэта с талантом творческого руководителя, общественного деятеля-патриота. Он стал активно работать художественным руководителем мастерской режиссеров документального кино в институте театра и кино имени Т. Жургенова, главным режиссером телерадиокомплекса президента Республики Казахстан. Он успешно принимает участие в международных кинофестивалях в Дьере (Венгрия), Штутгарте (Германия), Тегеране (Иран). Его фильмы отмечены дипломами международных кинофестивалей в Германии, Китае, Румынии, Венгрии, Иране. На сегодняшний день в копилке режиссера, сценариста более 25 документальных фильмов о родине, о культуре казахского народа, о традициях и обычаях, о важных исторических вехах в жизни родного народа и др. Одним словом его творчество посвящено злободневным, ярким, глубоко человеческим темам, которые задевали струны его души, а это соответственно находило отклик в душе каждого из соотечественников.

В рамках юбилейного мероприятия прошло заседание дискуссионного клуба «Фильмография Бахыта Каирбекова». Активное участие в дискуссии приняли студенты, магистранты, докторанты КазНУ имени аль-Фараби. В самом начале заседания клуба выступила магистр

филологии, преподаватель кафедры русской филологии и мировой литературы КазНУ имени аль-Фараби Адия Тасбулатовна Каиржанова с докладом на тему «Концепт *кочевник* в творчестве Бахыта Каирбекова». Ее выступление вызвало научный интерес у слушателей, были заданы ряд вопросов, нацеливающих на дальнейшие исследования в этом направлении.

Далее участники круглого стола приняли участие в просмотре фрагментов фильмов Бахыта Гафуовича Каирбекова: «Возвращение к истокам», «Наурыз», «Юрта», «Мен саған сабимін». После завершения просмотра фильмов была организована дискуссия, в ходе которой следует отметить интересные выступления докторантов кафедры русской филологии и мировой литературы КазНУ им. аль-Фараби Ирины Кузнецовой, Жансаи Эден и др.

В завершении заседаний круглого стола слово было предоставлено юбиляру – Бахыту Гафуовичу Каирбекову. Он тепло, от души поблагодарил всех за организацию и проведение круглого стола, за поздравительные речи в его адрес, за высокую оценку его творчества, его деятельности. Он поделился своей радостью: с публикацией нового сборника стихов, посвященных друзьям, общее количество стихов составило 200. Очень символично и название сборника «Чаша» – пусть чаша наполняется радостью, счастьем, удачами... . Выступление свое он завершил, как и положено настоящему поэту, стихами:

Мои друзья, вы – зеркала

Моей неопытной души.

Моей надежды ясные глаза.

Лучи сердечного тепла –

Вся моя трепетная жизнь.

\*\*\*

Нам надо бы к друг другу относиться

Как древо к древу,

Как вода к воде,  
Водой к корням,  
Как к ветке птица –  
С душой к душе,  
Судьбой к судьбе [Каирбеков 2023].

**Заключение.** Подводя итоги нашим рассуждениям, следует сказать следующее: Бахыт Гафуович Каирбеков – это замечательный поэт, талантливый кинорежиссер, сценарист, член Союза писателей СССР, заслуженный деятель Республики Казахстан, член Союза писателей Казахстана, член Союза кинематографистов Казахстана, Президент АО «Казахфильм» имени Шакена Айманова и просто удивительный человек, оригинальная билингвальная языковая личность! А юбиляру пожелать дальнейших успехов во всех направлениях деятельности, крепкого здоровья и творческого долголетия.

### **Библиография**

Бахтикиреева У. М. Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. – М., 2005. – 50 с. – Текст: непосредственный.

Каирбеков Гафу. – URL: <https://wikipedia.org/>. (дата обращения: 23.02.2023). – Текст : электронный ресурс.

Каирбеков Б. Г. Избранное. Стихи. – Алматы: Метеп, 2017. – 152 с. – Текст : непосредственный.

Каирбеков Б. Г. Чаша. Сборник стихов. – Алматы: Жазушы, 2023. – 202 с. – Текст: непосредственный.

Туманова А. Б. Контаминированная языковая картина мира писателя-билингва. Монография. Алматы: Қазақ Университеті, 2021. – 272 с. – ISBN 978-601-04-5229-9. – Текст: непосредственный.